

Traduction humaine et automatique des expressions idiomatiques contenant des métaphores somatiques

Elena Berthemet, chercheur associé à l'équipe d'accueil 4249

Héritages et Constructions dans le Texte et l'Image

Université de Bretagne Occidentale

L'objectif de la présente communication est de mener une réflexion sur la *métaphore cognitive* sur l'exemple des *expressions idiomatiques* contenant des *métaphores somatiques* comme, par exemple, *baisser les bras*, *avoir les boules* et *jeter de la poudre aux yeux*. Nous examinerons la traduction de ce lexique en russe. Notre hypothèse principale est que la traduction humaine se base sur un contexte spécifique alors que la traduction automatique, n'ayant pas (encore) atteint la finesse nécessaire à l'analyse du contexte spécifique, se base sur des probabilités, autrement dit un contexte abstrait. La question principale que nous nous posons dans cette proposition est la suivante : Une traduction automatique des unités phraséologiques, est-elle possible ?

Nous tenterons de répondre à cette question en deux étapes. La première sera de délimiter le cadre théorique de notre réflexion s'inspirant des travaux des scientifiques suivants : Lakoff & Johnson, Baranov, Dobrovol'skij & Piirainen, Gibbs et Prandi. Nous déterminerons ensuite le terme *expression idiomatique* et nous montrerons en quoi ce lexique est différent du lexique non idiomatique.

La seconde partie sera consacrée à la traduction des expressions idiomatiques. Tout d'abord, nous parlerons de l'équivalence dans le système en nous appuyant sur des dictionnaires bilingues. Ensuite, l'équivalence dans la traduction sera étudiée à l'aide de corpus bilingues. La troisième étape consistera à tester la traduction d'extraits sélectionnés lors de la deuxième étape par des machines, sans participation humaine. Cette partie nous permettra de mener une réflexion sur la (im)possibilité de traduire des expressions idiomatiques de manière automatique.

Références bibliographiques :

- Baranov, Anatolij (2014), *Deskriptivnaâ teoriâ metafory*, Moskva : Âzyki slavânskoj kul'tury.
- Dobrovol'skij, Dmitrij, Piirainen, Elisabeth (2005), *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*, Amsterdam, Boston, London : Elsevier.
- Gibbs, Raymond W. (2016) *Mixing Metaphor*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Lakoff, Georges, Johnson, Mark (1980), *Metaphors We Live By*, Chicago, London: Chicago University Press.
- Prandi, Michele (2010), "Typology of Metaphors: Implications for Translation". *Mutatis Mutandis*. Vol. 3, No. 2. 2010, 304-332.